Porównanie tłumaczeń Łukasza 20:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówiąc Nauczycielu Mojżesz napisał nam jeśli kogoś brat umarłby mając żonę i ten bezdzietny umarłby aby wziąłby brat jego żonę i wzbudziłby nasienie bratu jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nauczycielu, Mojżesz napisał nam,\* że jeśliby czyjś brat miał żonę i umarł, a byłby on bezdzietny , jego brat winien pojąć tę żonę, by wzbudzić potomstwo\*\* swemu bratu .[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | mówiąc: Nauczycielu, Mojżesz napisał nam, "jeśli czyjś brat umrze" mając żonę "i ten bezdzietny byłby", aby,,wziął brat jego (tę) żonę i wzbudził potomstwo\* bratu jego." [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówiąc Nauczycielu Mojżesz napisał nam jeśli kogoś brat umarłby mając żonę i ten bezdzietny umarłby aby wziąłby brat jego żonę i wzbudziłby nasienie bratu jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nauczycielu, Mojżesz polecił nam w Prawie, że jeśliby jakiś człowiek miał żonę i umarł bezpotomnie, to jego brat pojmie tę kobietę, aby zapewnić potomstwo zmarłemu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nauczycielu, Mojżesz nam napisał: Jeśli czyjś brat umrze, mając żonę, a umrze bezdzietnie, to jego brat ma pojąć jego żonę i wzbudzić potomstwo swemu bratu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mówiąc: Nauczycielu! Mojżesz nam napisał: Jeźliby komu brat umarł, mając żonę, a umarłby bez dziatek, aby brat jego pojął jego żonę, a wzbudził nasienie bratu swemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | mówiąc: Nauczycielu, Mojżesz nam napisał: Jeśliby czyj brat umarł, mając żonę, a ten by był bez dziatek, aby ją wziął brat jego za żonę a wzbudził nasienie bratu swemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | w ten sposób: Nauczycielu, Mojżesz tak nam przepisał: Jeśli umrze czyjś brat, który miał żonę, a był bezdzietny, niech jego brat pojmie ją za żonę i niech wzbudzi potomstwo swemu bratu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mówiąc: Nauczycielu, Mojżesz napisał nam, że jeśli czyjś brat żonaty umrze bezdzietnie, powinien jego brat pojąć żonę i wzbudzić potomstwo bratu swemu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nauczycielu, Mojżesz napisał nam, aby, jeśli umrze czyjś żonaty brat, a nie będzie miał dzieci, jego brat wziął wdowę za żonę i wzbudził potomstwo swojemu bratu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Nauczycielu, Mojżesz tak nam napisał: Jeśli ktoś żonaty umrze bezdzietnie, to jego brat niech poślubi wdowę i da potomstwo swemu bratu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | „Nauczycielu, Mojżesz napisał nam tak: Jeśli umrze czyjś brat, mając żonę, i  był on bezdzietny, niech tę żonę weźmie jego brat i wzbudzi potomstwo swojemu bratu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | i zapytali: - Nauczycielu, Mojżesz nakazuje, by wdowę po bezdzietnym bracie poślubił drugi brat i w ten sposób zapewnił mu potomstwo. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nauczycielu, Mojżesz nam napisał: Jeśli jakiś żonaty brat umrze bezdzietnie, to jego brat ma wziąć tę żonę i dać potomstwo swemu bratu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | кажучи: Учителю, Мойсей записав нам, що коли в кого помер брат, що має дружину, а помер бездітний, то нехай його брат візьме її за дружину та відновить насіння для свого брата. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | powiadając: Nauczycielu, Moyses odwzorował pismem nam: Jeżeliby kogoś brat odumarłby aktualnie mając żonę, i ten właśnie bez wydania na świat potomstwa ewentualnie jest, aby wziąłby brat jego tę żonę i wystawiłby w górę nasienie bratu swemu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | mówiąc: Nauczycielu, Mojżesz nam napisał, że jeśli umrze kogoś brat, mając żonę a umarłby bez dzieci, aby jego brat pojął tę żonę oraz wzbudził potomstwo swojemu bratu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i postawiło mu szejlę: "Rabbi, Mosze napisał nam, że jeśli mężczyzna umrze, pozostawiając żonę, lecz bez dzieci, to jego brat musi wziąć tę żonę i mieć dzieci, aby zachować ród tego mężczyzny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | mówiąc: ”Nauczycielu, Mojżesz nam napisał: ʼJeśli brat jakiegoś mężczyzny, mając żonę, umrze, będąc bezdzietny, to jego brat winien pojąć tę żonę i z niej wzbudzić potomstwo swemu bratuʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Nauczycielu!—zwrócili się do Jezusa. —Prawo Mojżesza naucza: „Jeśli umrze mężczyzna, nie pozostawiając potomstwa, jego brat powinien ożenić się z wdową po zmarłym i mieć z nią potomstwo”. |

1. 1) <x>50 25:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) potomstwo, σπέρμα, l. nasienie. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Dosłownie,,nasienie". [↑](#footnote-ref-4)